

Belle batelière du bateau

Melodia: Lidia Gallian e Ugo Bounous

S. Germano,
val Chisone

"Bel - le ba - te - liè - re du ba - teau
veux tu me fai - re pas - ser l'eau?" "Mon -
tez, mon - sieur, sur ma bar - que le -
gè - - re; nous pas - se - rons en -
sem - ble la ri - viè - - re." "Mon - re."

Testo: ms. Eli Baret, S. Germano Chisone, 1904.

«Belle batelière du bateau
Veux-tu me faire passer l'eau?»
«Montez, monsieur, sur ma barque légère; } (bis)
Nous passerons ensemble la rivière.»

Quand le monsieur fut monté
Il commença à badiner.
«Pardon, monsieur, pas tant de badinage } (bis)
Car vous savez que je suis fille sage.»

«Belle, si vous voulez m'aimer

J'ai cent écus à vous donner».

«Oh, cent écus, monsieur, n'est pas grand chose,
S'il fût deux cents mon coeur serait le vôtre.» } (bis)

«Que l'on dira tous mes parents
Que j'ai dépensé mon argent?»
«Tu leur dira qu'en passant la rivière } (bis)
Tu as joué avec la batelière».

«Belle, je me suis pris un château
Et nous y arriverons bientôt.
Nous monterons dans la plus haute chambre, } (bis)
Nous passerons le jour et la nuit ensemble».

Quand le bateau fut abordé
Monsieur descendit le premier,
Et par l'adresse de la batelière } (bis)
Elle fit reculer le bateau en arrière!



«Bella barcaiola del battello, / vuoi farmi attraversare il fiume?» / «Salite, signore, sulla mia barchetta; / tragheremo insieme il fiume». // Quando il signore fu salito, / cominciò a scherzare. // «Per favore, signore, non scherzate tanto, / poichè sapete che sono una ragazza onesta». // «Bella, se volete amarmi, / ho cento scudi da regalarvi». / «Oh signore, cento scudi non sono gran che, / se fossero duecento il mio cuore sarebbe vostro». // «Cosa diranno i miei parenti / [quando sapranno] che ho speso tutti i miei averi?» / «Dirai loro che, attraversando il fiume / ti sei divertito con la barcaiola». // «Bella, sono padrone di un castello / dove arriveremo fra poco. // Saliremo nella camera più alta / e passeremo insieme giorno e notte». // Quando la barca giunse all'approdo / il signore scese per primo / e, con gran destrezza, la barcaiola / allontanò la barca dalla riva!